

第三十章 ペンシーブ

扉が開いた。

「よう、ポッター」ムーディが言った。「さあ、入れ」

ハリーは中に入った。ダンブルドアの部屋には前に一度来たことがある。

そこは、とても美しい円形の部屋で、ホグワーツの歴代校長の写真がずらりと飾ってある。

どの写真もぐっすり眠り込んで、胸が静かに上下していた。

コーネリウス ファッジは、いつもの細縞のマントを着て、ライムのような黄緑色の山高帽を手に、ダンブルドアの机の脇に立っていた。

「ハリー！」ファッジは愛想よく呼びかけながら、近づいてきた。

「元気かね？」

「はい」ハリーは嘘をついた。

「いま、ちょうど、クラウチ氏が学校に現われた夜の話を話していたところだ」

ファッジが言った。

「見つけたのは君だったね？」

「はい」

そう答えながら、いまみんなが話していたことを聞かなかったふりをして仕方がないと思い、ハリーは言葉を続けた。

「でも、僕、マダム マクシームはどこにも見かけませんでした。

あの方は隠れるのは難しいのじゃないでしょうか？」

ダンブルドアはファッジの背後で、目をキラキラさせながら微笑んだ。

「まあ、そうだが」ファッジはばつの悪そうな顔をした。

「いまからちょっと校庭に出てみようと思っていたところなんでね、ハリー、すまんが…」

授業に戻ってはどうかね……」

「僕、校長先生にお話ししたいのです」

ダンブルドアを見ながら、ハリーが急いで言った。

ダンブルドアが素早く、探るようにハリーを見た。

Chapter 30

The Pensieve

The door of the office opened.

“Hello, Potter,” said Moody. “Come in, then.”

Harry walked inside. He had been inside Dumbledore’s office once before; it was a very beautiful, circular room, lined with pictures of previous headmasters and headmistresses of Hogwarts, all of whom were fast asleep, their chests rising and falling gently.

Cornelius Fudge was standing beside Dumbledore’s desk, wearing his usual pinstriped cloak and holding his lime-green bowler hat.

“Harry!” said Fudge jovially, moving forward. “How are you?”

“Fine,” Harry lied.

“We were just talking about the night when Mr. Crouch turned up on the grounds,” said Fudge. “It was you who found him, was it not?”

“Yes,” said Harry. Then, feeling it was pointless to pretend that he hadn’t overheard what they had been saying, he added, “I didn’t see Madame Maxime anywhere, though, and she’d have a job hiding, wouldn’t she?”

Dumbledore smiled at Harry behind Fudge’s back, his eyes twinkling.

“Yes, well,” said Fudge, looking embarrassed, “we’re about to go for a short walk on the grounds, Harry, if you’ll excuse

「ハリー、ここで待っているがよい」ダンブルドアが言った。

「われわれの現場調査は、そう長くはかからんじやろう」

三人は黙りこくって、ゾロゾロとハリーの横を通り過ぎ、扉を閉めた。

しばらくして、ハリーの耳に、下の廊下をコツコツと遠ざかっていくムーディの義足の音が聞こえてきた。

ハリーはあたりを見回した。

「やあ、フォークス」ハリーが言った。

フォークスはダンブルドアの飼っている不死鳥で、扉の脇の金の止まり木に止まっていた。

白鳥ぐらいの大きさの、すばらしい真紅と金色の羽を持った雄の不死鳥で、長い尾をシュッと振り、ハリーを見てやさしく目をパチクリした。

ハリーはダンブルドアの机の前の椅子に座った。

しばらくの間、ハリーはただ座って、いま漏れ聞いたことを考え、傷痕を指でなぞりながら、額の中でスヤスヤ眠る歴代の校長たちを眺めていた。

もう痛みは止まっていた。

こうしてダンブルドアの部屋にいて、まもなくダンブルドアに夢の話を聞いてもらえると、ハリーはなぜかずっと落ち着いた気分になった。ハリーは机の後ろの壁を見上げた。

継ぎ接ぎだらけのボロボロの「組分け帽子」が、棚に置いてある。

その隣のガラスケースには、柄に大きなルビーをいくつかはめ込んだ、見事な銀の剣が収められている。

二年生のとき、「組分け帽子」の中からハリー自身が取り出した、あの剣だ。

かつて、この剣は、ハリーの寮の創始者、ゴドリック グリフィンボールの持ち物だった。

剣をじっと見つめながら、ハリーは剣が助けにきてくれたときのことを、すべての望みが絶たれたと思ったあのときのことを思い出していた。

すると、ガラスケースに、銀色の光が反射

us ... perhaps if you just go back to your class —”

“I wanted to talk to you, Professor,” Harry said quickly, looking at Dumbledore, who gave him a swift, searching look.

“Wait here for me, Harry,” he said. “Our examination of the grounds will not take long.”

They trooped out in silence past him and closed the door. After a minute or so, Harry heard the clunks of Moody’s wooden leg growing fainter in the corridor below. He looked around.

“Hello, Fawkes,” he said.

Fawkes, Professor Dumbledore’s phoenix, was standing on his golden perch beside the door. The size of a swan, with magnificent scarlet-and-gold plumage, he swished his long tail and blinked benignly at Harry.

Harry sat down in a chair in front of Dumbledore’s desk. For several minutes, he sat and watched the old headmasters and headmistresses snoozing in their frames, thinking about what he had just heard, and running his fingers over his scar. It had stopped hurting now.

He felt much calmer, somehow, now that he was in Dumbledore’s office, knowing he would shortly be telling him about the dream. Harry looked up at the walls behind the desk. The patched and ragged Sorting Hat was standing on a shelf. A glass case next to it held a magnificent silver sword with large rubies set into the hilt, which Harry recognized as the one he himself had pulled out of the Sorting Hat in his second year. The sword had once belonged to Godric Gryffindor, founder of Harry’s

し、踊るようにチラチラ揺れているのに気づいた。

ハリーは光の射してくるほうを見た。

すると、ハリーの背後の黒い戸棚から一筋、眩いばかりの銀色の光が射しているのが見えた。

戸棚の戸がきっちり閉まっていなかったのだ。

ハリーは戸惑いながらフォークスを見た。それから立ち上がって、戸棚のところへ行って戸を開けた。

浅い石の水盆が置かれていた。緑にぐると不思議な彫り物が施してある。

ルーン文字と、ハリーの知らない記号だ。銀の光は、水盆の中から射している。

中にはハリーが見たこともない何かが入っていた。

液体なのか、気体なのか、ハリーにはわからなかった。

明るい白っぽい銀色の物質で、絶え間なく動いている。

水面に風が渡るように、表面に漣が立ったかと思うと、雲のようにちぎれ、滑らかに渦巻いた。

まるで光が液体になったかのような、風が固体になったかのような、ハリーにはどちらも判断がつかなかった。

ハリーは触れてみたかった。どんなものか、感じてみたかった。

しかし、もう魔法界での経験も四年近くになれば、

得体の知れない物質の充満した水盆に手をつっ込んでみるのがどんなに愚かしいことか、ハリーにもわかるようになっていた。

そこでハリーは、ローブから杖を取り出し、校長室を恐る恐る見回し、また水盆の中身に目を戻し、突ついてみた。

水盆の中の何か銀色の物の表面が急速に渦巻きはじめた。

ハリーは頭を戸棚に突っ込んで、水盆に顔を近づけた。銀色の物質は透明になっていた。ガラスのようだ。

ハリーは、石の底が見えるかと思いながら、中を覗き込んだ。

ところが、不可思議な物質の表面を通して見

House. He was gazing at it, remembering how it had come to his aid when he had thought all hope was lost, when he noticed a patch of silvery light, dancing and shimmering on the glass case. He looked around for the source of the light and saw a sliver of silver-white shining brightly from within a black cabinet behind him, whose door had not been closed properly. Harry hesitated, glanced at Fawkes, then got up, walked across the office, and pulled open the cabinet door.

A shallow stone basin lay there, with odd carvings around the edge: runes and symbols that Harry did not recognize. The silvery light was coming from the basin's contents, which were like nothing Harry had ever seen before. He could not tell whether the substance was liquid or gas. It was a bright, whitish silver, and it was moving ceaselessly; the surface of it became ruffled like water beneath wind, and then, like clouds, separated and swirled smoothly. It looked like light made liquid — or like wind made solid — Harry couldn't make up his mind.

He wanted to touch it, to find out what it felt like, but nearly four years' experience of the magical world told him that sticking his hand into a bowl full of some unknown substance was a very stupid thing to do. He therefore pulled his wand out of the inside of his robes, cast a nervous look around the office, looked back at the contents of the basin, and prodded them.

The surface of the silvery stuff inside the basin began to swirl very fast.

Harry bent closer, his head right inside the cabinet. The silvery substance had become

えたのは、底ではなく、大きな部屋だった。その部屋の天井の丸窓から中を見下ろしているような感じだった。

薄明かりの部屋だ。ハリーは地下室ではないかと思ったくらいだ。窓がない。

ホグワーツ城の壁の照明と同じように、腕木に松明が灯っているだけだ。

ハリーは、ガラス状の物質に、ほとんど鼻がくつつくほど顔を近づけた。

部屋の壁にぐるりと、ベンチのようなものが階段状に並び、

どの段にも魔法使いや魔女たちがびっしりと座っている。

部屋のちょうど中央に椅子が一脚置いてある。

その椅子を見ると、なぜかハリーは不吉な胸騒ぎを覚えた。

椅子の肘のところに鎖が巻きつけてあり、椅子に座る者をいつも縛りつけておくかのようだった。

ここはどこだろう？ ホグワーツじゃないことは確かだ。城の中でこんな部屋は見たことがない。

それに、水盆の底の不可思議な部屋にいる大勢の魔法使いたちは、大人ばかりだ。

ホグワーツにはこんなにたくさんの先生がいないことを、ハリーは知っている。

みんな、何かを待っているようだ。

被っている帽子の先しか見えなかったが、全員が同じ方向を向き、だれ一人として話をしている者がいない。

水盆は円形だが、中の部屋は四角で、隅のほうで何が起きているかは、ハリーにはわからない。

ハリーは首を捻るようにして、もっと顔を近づけた。なんとか見たい……。

覗き込んでいる得体の知れない物質に、ハリーの鼻の先が触れた。

ダンブルドアの部屋が、ぐらりと大きく揺れた。ハリーはつんのめり、水盆の中の何かに頭から突っ込んだ。

しかし、ハリーは石の底に頭を打ちつけはしなかった。

何か氷のように冷たい黒いものの中を落ちていった。暗い渦の中に吸い込まれるように。

transparent; it looked like glass. He looked down into it, expecting to see the stone bottom of the basin — and saw instead an enormous room below the surface of the mysterious substance, a room into which he seemed to be looking through a circular window in the ceiling.

The room was dimly lit; he thought it might even be underground, for there were no windows, merely torches in brackets such as the ones that illuminated the walls of Hogwarts. Lowering his face so that his nose was a mere inch away from the glassy substance, Harry saw that rows and rows of witches and wizards were seated around every wall on what seemed to be benches rising in levels. An empty chair stood in the very center of the room. There was something about the chair that gave Harry an ominous feeling. Chains encircled the arms of it, as though its occupants were usually tied to it.

Where was this place? It surely wasn't Hogwarts; he had never seen a room like that here in the castle. Moreover, the crowd in the mysterious room at the bottom of the basin was comprised of adults, and Harry knew there were not nearly that many teachers at Hogwarts. They seemed, he thought, to be waiting for something; even though he could only see the tops of their hats, all of their faces seemed to be pointing in one direction, and none of them were talking to one another.

The basin being circular, and the room he was observing square, Harry could not make out what was going on in the corners of it. He leaned even closer, tilting his head, trying to see ...

そして、突然、ハリーは水盆の中の部屋の隅で、ベンチに座っていた。他のベンチより一段と高い場所だ。

たったいま覗き込んでいた丸窓が見えるはずだと、ハリーは高い前の天井を見上げた。しかし、そこには暗い固い石があるだけだった。

息を激しく弾ませながら、ハリーは周りを見回した。

部屋にいる魔法使いたちは（少なくとも二百人はいる）だれもハリーを見ていない。

十四歳の男の子が、たったいま天井からみんなのただ中に落ちてきたことなど、だれ一人気づいていないようだ。

同じベンチの隣に座っている魔法使いのほうを見たハリーは、驚きのあまり大声をあげ、その叫び声がしんとした部屋に響き渡った。ハリーはアルバス ダブルドアの隣に座っていた。

「校長先生！」

ハリーは喉を締めつけられたような声で囁いた。

「すみません！ 僕、そんなつもりじゃなかったんです。戸棚の中にあった水盆を見ていただけなんです。僕！ ここはどこですか？」

しかし、ダブルドアは身動きもせず、話もしない。ハリーをまったく無視している。

ベンチに座っているほかの魔法使いたちと同じに、ダブルドアも部屋の一番隅のほうを見つめている。

そこにドアがあった。

ハリーは、呆然としてダブルドアを見つめ、黙りこくって何かを待っている、大勢の魔法使いたちを見つめ、またダブルドアを見つめた。そして、ハッと気づいた……。

前に一度、こんな場面にでくわしたことがあった。

だれもハリーを見てもいないし、聞いてもいなかった。

あのときは、呪いのかかった日記帳の一ページの中に落ち込んだのだ。

だれかの記憶のただ中に……

そして、ハリーの考えがそうまちがっていなければ、また同じようなことが起こったのだ

The tip of his nose touched the strange substance into which he was staring.

Dumbledore's office gave an almighty lurch — Harry was thrown forward and pitched headfirst into the substance inside the basin —

But his head did not hit the stone bottom. He was falling through something icy-cold and black; it was like being sucked into a dark whirlpool —

And suddenly, Harry found himself sitting on a bench at the end of the room inside the basin, a bench raised high above the others. He looked up at the high stone ceiling, expecting to see the circular window through which he had just been staring, but there was nothing there but dark, solid stone.

Breathing hard and fast, Harry looked around him. Not one of the witches and wizards in the room (and there were at least two hundred of them) was looking at him. Not one of them seemed to have noticed that a fourteen-year-old boy had just dropped from the ceiling into their midst. Harry turned to the wizard next to him on the bench and uttered a loud cry of surprise that reverberated around the silent room.

He was sitting right next to Albus Dumbledore.

“Professor!” Harry said in a kind of strangled whisper. “I’m sorry — I didn’t mean to — I was just looking at that basin in your cabinet — I — where are we?”

But Dumbledore didn’t move or speak. He ignored Harry completely. Like every other wizard on the benches, he was staring into the far corner of the room, where there was a door.

……。

ハリーは右手を上げ、ちょっとためらったが、ダンブルドアの目の前で激しく手を振ってみた。

ダンブルドアは瞬きもせず、ハリーを振り返りもせず、身動き一つしなかった。

これではっきりした、とハリーは思った。ダンブルドアならこんなふうにハリーを無視したりするはずがない。

ハリーは「記憶」の中にいるのだ。ここにいるのは現在のダンブルドアではない。

しかし、それほど昔のことではないはずだ…
…

隣に座ったダンブルドアは、いまと同じように鋭色の髪をしている。

それにしても、ここはどこなのだろう？ みんな、何を待っているのだろうか？

ハリーはもっとしっかりあたりを見回した。上から覗いていたときに感じたように、この部屋はほとんど地下室にまちがいがなかった。部屋というより、むしろ地下牢のようだ。なんとなく陰気な、不吉な空気が漂っている。

壁には絵もなく、なんの飾りもない。四方の壁にびっしりと、ベンチが階段状に並んでいるだけだ。

部屋のどこからでも、肘のところに鎖のついた椅子がはっきり見えるようにベンチが並んでいる。

ここがどこなのか、まだ何も結論が出ないうちに、足音が聞こえた。地下牢の隅にあるドアが開いた。

そして三人の人影が入ってきた！ いや、むしろ男が一人と、二体のディメンターだ。

ハリーは体の芯が冷たくなった。ディメンターは、フードで顔を隠した背の高い生き物だ。

それぞれが、腐った死人のような手で男の腕をつかみ、

部屋の中央にある椅子に向かってスルスルとゆっくり滑るように動いていた。

中に挟まれた男は気を失いかけている。

無理もない……記憶の中では、ディメンターはハリーに手出しはできないとわかっていた。

Harry gazed, nonplussed, at Dumbledore, then around at the silently watchful crowd, then back at Dumbledore. And then it dawned on him. ...

Once before, Harry had found himself somewhere that nobody could see or hear him. That time, he had fallen through a page in an enchanted diary, right into somebody else's memory ... and unless he was very much mistaken, something of the sort had happened again. ...

Harry raised his right hand, hesitated, and then waved it energetically in front of Dumbledore's face. Dumbledore did not blink, look around at Harry, or indeed move at all. And that, in Harry's opinion, settled the matter. Dumbledore wouldn't ignore him like that. He was inside a memory, and this was not the present-day Dumbledore. Yet it couldn't be that long ago ... the Dumbledore sitting next to him now was silver-haired, just like the present-day Dumbledore. But what was this place? What were all these wizards waiting for?

Harry looked around more carefully. The room, as he had suspected when observing it from above, was almost certainly underground — more of a dungeon than a room, he thought. There was a bleak and forbidding air about the place; there were no pictures on the walls, no decorations at all; just these serried rows of benches, rising in levels all around the room, all positioned so that they had a clear view of that chair with the chains on its arms.

Before Harry could reach any conclusions about the place in which they were, he heard footsteps. The door in the corner of the

しかし、ハリーはディメンターの恐ろしい力をまざまざと憶えている。

見つめる魔法使いたちがギクリと身を引く中、ディメンターが鎖つきの椅子に男を座らせ、スルスルと下がって部屋から出ていった。

ドアがバタンと閉まった。

ハリーは鎖の椅子に座らされた男を見下ろした。カルカロフだ。

ダンブルドアと違い、カルカロフはずっと若く見えた。髪もヤギ頼も黒々としている。滑らかな毛皮ではなく、ボロボロの薄いローブを着ている。震えている。

ハリーが見ているうちに、椅子の肘の鎖が急に金色に輝き、

クネクネ這い上がってカルカロフの腕に巻きつき、椅子に縛りつけた。

「イゴール カルカロフ」

ハリーの左手できびきびした声がした。

振り向くと、クラウチ氏がハリーの隣のベンチの真ん中で立ち上がっていた。

髪は黒く、皺もずっと少なく、健康そうで汚れていた。

「おまえは魔法省に証拠を提供するために、アズカバンからここに連れてこられた。おまえが、我々にとって重要な情報を提示すると理解している」

カルカロフは椅子にしっかり縛りつけられながらも、できるかぎり背筋を伸ばした。

「そのとおりです。閣下」

恐怖にかられた声だったが、それでもそのねっとりした言い方には聞き覚えがあった。

「わたしは魔法省のお役に立ちたいのです。手を貸したいのです。

わたしは魔法省がやろうとしていることを知っております。

闇の帝王の残党を一網打尽にしようとしていることを。

わたしにできることでしたら、なんでも喜んで……」

ベンチからザワザワと声があがった。

カルカロフに関心を持って品定めをする者もあれば、不信感を顕にする者もいた。

そのとき、ダンブルドアのむこう隣から、聞き覚えのある唸り声が、はっきり聞こえた。

dungeon opened and three people entered — or at least one man, flanked by two dementors.

Harry's insides went cold. The dementors — tall, hooded creatures whose faces were concealed — were gliding slowly toward the chair in the center of the room, each grasping one of the man's arms with their dead and rotten-looking hands. The man between them looked as though he was about to faint, and Harry couldn't blame him ... he knew the dementors could not touch him inside a memory, but he remembered their power only too well. The watching crowd recoiled slightly as the dementors placed the man in the chained chair and glided back out of the room. The door swung shut behind them.

Harry looked down at the man now sitting in the chair and saw that it was Karkaroff.

Unlike Dumbledore, Karkaroff looked much younger; his hair and goatee were black. He was not dressed in sleek furs, but in thin and ragged robes. He was shaking. Even as Harry watched, the chains on the arms of the chair glowed suddenly gold and snaked their way up Karkaroff's arms, binding him there.

"Igor Karkaroff," said a curt voice to Harry's left. Harry looked around and saw Mr. Crouch standing up in the middle of the bench beside him. Crouch's hair was dark, his face was much less lined, he looked fit and alert. "You have been brought from Azkaban to present evidence to the Ministry of Magic. You have given us to understand that you have important information for us."

Karkaroff straightened himself as best he could, tightly bound to the chair.

「汚いやつ」
ハリーはダンブルドアのむこう側を見ようと、身を乗り出した。
マッドアイムーディがそこに座っていた。ただし、姿形がいまとははっきりと違う。
「魔法の目」はなく、両眼とも普通の目だ。著しい嫌悪に目を細め、両眼でカルカロフを見下ろしている。
「クラウチはやつを釈放するつもりだ」
ムーディが低い声でダンブルドアに囁いた。
「やつと取引したのだ。六ヵ月もかかってやつを追い詰めたのに、仲間の名前をたくさん吐けば、クラウチはやつを解き放つつもりだ。いいだろう。情報とやらを聞こうじゃないか。それからまたまっすぐディメンターのところへぶち込め」
ダンブルドアは高い折れ曲がった鼻から、小さく、賛成しかねるという音を出した。
「ああ、忘れておった……あなたはディメンターがお嫌いでしたな、アルバス」
ムーディは茶化すように鼻先で笑った。
「左様」
ダンブルドアが静かに言った。
「たしかに嫌いじゃ。魔法省があのような生き物と結託するのはまちがいじゃと、わしは前々からそう思っておった」
「しかし、このような悪党めには……」ムーディが低い声で言った。
「カルカロフ、仲間の名前を明かすと言うのだな」クラウチが言った。
「聞こう。さあ」
「ご理解いただかなければなりません」カルカロフが急いで言った。
「『名前を言っではいけないあの人』は、いつも極秘に事を運びました……あの方は、むしろ我々が、あの方の支持者がという意味ですが、それに、わたしは、一度でもその仲間だったことを深く悔いておりますが」
「さっさと言え」ムーディが嘲った。
「我々は仲間の名前を全部知ることはありませんでした。全員を把握していたのはあの人だけでした」
「それは賢い手だ。カルカロフ、おまえのようなやつが、全員を売ることを防いだから

“I have, sir,” he said, and although his voice was very scared, Harry could still hear the familiar unctuous note in it. “I wish to be of use to the Ministry. I wish to help. I — I know that the Ministry is trying to — to round up the last of the Dark Lord’s supporters. I am eager to assist in any way I can. ...”

There was a murmur around the benches. Some of the wizards and witches were surveying Karkaroff with interest, others with pronounced mistrust. Then Harry heard, quite distinctly, from Dumbledore’s other side, a familiar, growling voice saying, “Filth.”

Harry leaned forward so that he could see past Dumbledore. Mad-Eye Moody was sitting there — except that there was a very noticeable difference in his appearance. He did not have his magical eye, but two normal ones. Both were looking down upon Karkaroff, and both were narrowed in intense dislike.

“Crouch is going to let him out,” Moody breathed quietly to Dumbledore. “He’s done a deal with him. Took me six months to track him down, and Crouch is going to let him go if he’s got enough new names. Let’s hear his information, I say, and throw him straight back to the dementors.”

Dumbledore made a small noise of dissent through his long, crooked nose.

“Ah, I was forgetting ... you don’t like the dementors, do you, Albus?” said Moody with a sardonic smile.

“No,” said Dumbledore calmly, “I’m afraid I don’t. I have long felt the Ministry is wrong to ally itself with such creatures.”

“But for filth like this ...” Moody said

な」

ムーディが眩いた。

「それでも、何人かの名前を言うことはできるというわけだな？」クラウチ氏が言った。

「そ、そうです」カルカロフが喘ぎながら言った。

「しかも、申し添えますが、主だった支持者たちです。あの人の命令を実行しているのを、この目で見ました。この情報を提供いたしますのは、わたしが全面的にあの人を否定し、堪え難いほどに深く後悔していることの証として」

「名前は？」クラウチ氏が鋭く聞いた。

カルカロフは息を深く吸い込んだ。

「アントニン ドロホフ。わたしは、この者がマグルを、そして、そして闇の帝王に従わぬ者を、数え切れぬほど拷問したのを見ました」

「その上、その者を手伝ったのだろうが」ムーディが眩いた。

「我々はすでにドロホフを逮捕した」クラウチが言った。

「おまえのすぐあとに捕まっている」

「まことに？」カルカロフは目を丸くした。

「そ、それは喜ばしい！」

言葉どおりには見えなかった。

カルカロフにとって、これは大きな痛手だったと、ハリーにはわかった。

せっかくの名前が一つ無駄になったのだ。

「ほかには？」クラウチが冷たく言った。

「も、もちろん……ロジエール」カルカロフが慌てて言った。「エバン ロジエール」

「ロジエールは死んだ」クラウチが言った。

「彼もお前の直後に捕まった。おめおめ捕まるより戦うことを選び、抵抗して殺された」

「わしの一部を奪いおったがな」

ムーディがハリーの右隣のダンブルドアに囁いた。ハリーはもう一度振り返ってムーディを見た。

ムーディが、大きく欠けた鼻を指し示しているのが見えた。

「それは、それは当然の報いで！」

カルカロフの声が、今度は明らかに慌てふためいていた。

自分の情報が魔法省にとって何の役にも立た

softly.

“You say you have names for us, Karkaroff,” said Mr. Crouch. “Let us hear them, please.”

“You must understand,” said Karkaroff hurriedly, “that He-Who-Must-Not-Be-Named operated always in the greatest secrecy. ... He preferred that we — I mean to say, his supporters — and I regret now, very deeply, that I ever counted myself among them —”

“Get on with it,” sneered Moody.

“— we never knew the names of every one of our fellows — He alone knew exactly who we all were —”

“Which was a wise move, wasn’t it, as it prevented someone like you, Karkaroff, from turning all of them in,” muttered Moody.

“Yet you say you have *some* names for us?” said Mr. Crouch.

“I — I do,” said Karkaroff breathlessly. “And these were important supporters, mark you. People I saw with my own eyes doing his bidding. I give this information as a sign that I fully and totally renounce him, and am filled with a remorse so deep I can barely —”

“These names are?” said Mr. Crouch sharply.

Karkaroff drew a deep breath.

“There was Antonin Dolohov,” he said. “I — I saw him torture countless Muggles and — and non-supporters of the Dark Lord.”

“And helped him do it,” murmured Moody.

“We have already apprehended Dolohov,” said Crouch. “He was caught shortly after

ないのではと心配になりはじめたことが、ハリーにもわかった。

カルカロフの目が、さっと部屋の隅のドアに走った。

そのむこう側に、まちがいなくディメンターが待ち構えている。

「ほかには？」クラウチが言った。

「あります！」カルカロフが答えた。

「トラバース、マッキノン一家の殺害に手を貸しました。マルシベール。『服従の呪文』を得意とし、数え切れないほどの者に恐ろしいことをさせました！ルックウッドはスパイです。魔法省の内部から『名前を言ってはいけないあの人』に有用な情報を流しました！」

カルカロフは今度こそ金脈を当てた、とハリーは思った。

見ている魔法使いたちが、いっせいに何か眩いたからだ。

「ルックウッド？」

クラウチ氏は前に座っている魔女に領いて合図し、魔女は羊皮紙に何かを走り書きした。

「神秘部のオーガスタス ルックウッドか？」

「その者です」カルカロフが熱っぽく言った。

「ルックウッドは魔法省の内にも外にも、うまい場所に魔法使いを配し、そのネットワークを使って情報を集めたものと思います」

「しかし、トラバースやマルシベールはもう我々が握っている」

クラウチ氏が言った。

「よかろう。カルカロフ、これで全部なら、おまえはアズカバンに逆戻りしてもらう。我々が決定を」

「まだ終わっていません！」カルカロフは必死の面持ちだ。

「待ってください。まだあります！」

ハリーの目に、松明の明かりでカルカロフの脂汗が見えた。

血の気のない顔が、黒い髪や髭とくっきり対照的だ。

「スネイプ！」カルカロフが叫んだ。「セブルス スネイプ！」

「この評議会はスネイプを無罪とした」

yourself.”

“Indeed?” said Karkaroff, his eyes widening. “I — I am delighted to hear it!”

But he didn’t look it. Harry could tell that this news had come as a real blow to him. One of his names was worthless.

“Any others?” said Crouch coldly.

“Why, yes ... there was Rosier,” said Karkaroff hurriedly. “Evan Rosier.”

“Rosier is dead,” said Crouch. “He was caught shortly after you were too. He preferred to fight rather than come quietly and was killed in the struggle.”

“Took a bit of me with him, though,” whispered Moody to Harry’s right. Harry looked around at him once more, and saw him indicating the large chunk out of his nose to Dumbledore.

“No — no more than Rosier deserved!” said Karkaroff, a real note of panic in his voice now. Harry could see that he was starting to worry that none of his information would be of any use to the Ministry. Karkaroff’s eyes darted toward the door in the corner, behind which the dementors undoubtedly still stood, waiting.

“Any more?” said Crouch.

“Yes!” said Karkaroff. “There was Travers — he helped murder the McKinnons! Mulciber — he specialized in the Imperius Curse, forced countless people to do horrific things! Rookwood, who was a spy, and passed He-Who-Must-Not-Be-Named useful information from inside the Ministry itself!”

Harry could tell that, this time, Karkaroff

クラウチが蔑むように言った。
「アルバス ダンブルドアが保証人になっている」

「違う！」
自分を椅子に縛りつけている鎖を引っ張るようにもがきながら、カルカロフは叫んだ。
「誓ってもいい！ セブルス スネイプは『デス イーター』だ！」
ダンブルドアが立ち上がった。

「この件に関しては、わしがすでに証明しておる」静かな口調だ。

「セブルス スネイプはたしかに『デス イーター』ではあったが、ヴォルデモートの失脚より前に我らの側に戻り、自ら大きな危険を冒して我々の密偵になってくれたのじゃ。わしが『死喰い人』でないと同じように、いまやスネイプも『死喰い人』ではないぞ」
ハリーはマッド アイ ムーディを振り返った。

ムーディはダンブルドアの背後で、甚だしく疑わしいという顔をしている。

「よろしい、カルカロフ」クラウチが冷たく言った。

「おまえは役に立ってくれた。おまえの件は検討しておこう。その間、アズカバンに戻っておれ……」

クラウチ氏の声がだんだん遠ざかっていった。ハリーは周りを見回した。
地下牢が、煙でできているかのように消えかかっていた。

すべてがぼんやりしてきて、自分の体しか見えなかった。あたりは渦巻く暗闇……。

そして、地下牢がまた戻ってきた。ハリーは別の席に座っていた。

やはり一番上のベンチだが、今度はクラウチ氏の左隣だった。

雰囲気agaraりと変わり、リラックスして、楽しげでさえあった。

壁に沿ってぐると座っている魔法使いたちは、何かスポーツの観戦でもするように、ベチャクチャしゃべっている。

ハリーの向かい側のベンチで、ちょうど中間くらいの高さのところにいる魔女が、ハリーの目をとらえた。

短い金髪に、赤紫色のローブを着て、黄緑色

had struck gold. The watching crowd was all murmuring together.

“Rookwood?” said Mr. Crouch, nodding to a witch sitting in front of him, who began scribbling upon her piece of parchment. “Augustus Rookwood of the Department of Mysteries?”

“The very same,” said Karkaroff eagerly. “I believe he used a network of well-placed wizards, both inside the Ministry and out, to collect information —”

“But Travers and Mulciber we have,” said Mr. Crouch. “Very well, Karkaroff, if that is all, you will be returned to Azkaban while we decide —”

“Not yet!” cried Karkaroff, looking quite desperate. “Wait, I have more!”

Harry could see him sweating in the torchlight, his white skin contrasting strongly with the black of his hair and beard.

“Snape!” he shouted. “Severus Snape!”

“Snape has been cleared by this council,” said Crouch disdainfully. “He has been vouched for by Albus Dumbledore.”

“No!” shouted Karkaroff, straining at the chains that bound him to the chair. “I assure you! Severus Snape is a Death Eater!”

Dumbledore had gotten to his feet.

“I have given evidence already on this matter,” he said calmly. “Severus Snape was indeed a Death Eater. However, he rejoined our side before Lord Voldemort’s downfall and turned spy for us, at great personal risk. He is now no more a Death Eater than I am.”

Harry turned to look at Mad-Eye Moody.

の羽根ペンの先を舐めている。
まちがいなく、若いころのリータ スキーターだ。
ハリーは周りを見回した。
ダンブルドアが、前とは違うローブを着て、また隣に座っていた。
クラウチ氏は前より疲れて見え、なぜか前よりやつれ、より醸しい顔つきに見える……。そうか、これは違う記憶なんだ。違う日の…違う裁判だ。
部屋の隅のドアが開き、ルード バグマンが入ってきた。
しかし、このバグマンは、盛りを過ぎた姿ではなかった。
クイディッチの選手として最高潮のときに違いない。
まだ鼻は折れていない。背が高く、筋肉質の引き締まった体だ。
バグマンはおどおどしながら、鎖のついた椅子に腰かけたが、カルカロフのときのように鎖が巻きついて縛り上げたりはしなかった。
それで元気を取り戻したのか、バグマンは傍聴席をざっと眺め、何人かに手を振り、ちょっと笑顔さえ見せた。
「ルード バグマン。おまえは『デス イーター』の活動にかかわる罪状で、答弁するため、魔法法律評議会に出頭したのだ」クラウチ氏が言った。
「すでに、おまえに不利な証拠を聴取している。まもなく我々の評決が出る。評決を言い渡す前に、何か自分の証言につけ加えることはないか？」
ハリーは耳を疑った。ルード バグマンが「デス イーター」？
「ただ」バグマンがばつが悪そうに笑いながら言った。
「あの、わたしはちょっとバカでした」
近くの席にいた魔法使いたちが、一人、二人、寛大に微笑んだ。
クラウチ氏は同調する気にはなれないらしかった。
厳格そのものの、嫌悪感むき出しの表情で、ルード バグマンをぐいとは見下ろしている。
「若僧め、ほんとうのことを言いおったわ

He was wearing a look of deep skepticism behind Dumbledore's back.

“Very well, Karkaroff,” Crouch said coldly, “you have been of assistance. I shall review your case. You will return to Azkaban in the meantime. ...”

Mr. Crouch's voice faded. Harry looked around; the dungeon was dissolving as though it were made of smoke; everything was fading; he could see only his own body — all else was swirling darkness. ...

And then, the dungeon returned. Harry was sitting in a different seat, still on the highest bench, but now to the left side of Mr. Crouch. The atmosphere seemed quite different: relaxed, even cheerful. The witches and wizards all around the walls were talking to one another, almost as though they were at some sort of sporting event. Harry noticed a witch halfway up the rows of benches opposite. She had short blonde hair, was wearing magenta robes, and was sucking the end of an acid-green quill. It was, unmistakably, a younger Rita Skeeter. Harry looked around; Dumbledore was sitting beside him again, wearing different robes. Mr. Crouch looked more tired and somehow fiercer, gaunter. ... Harry understood. It was a different memory, a different day ... a different trial.

The door in the corner opened, and Ludo Bagman walked into the room.

This was not, however, a Ludo Bagman gone to seed, but a Ludo Bagman who was clearly at the height of his Quidditch-playing fitness. His nose wasn't broken now; he was tall and lean and muscular. Bagman looked nervous as he sat down in the chained chair,

い」

ハリーの背後から、だれかがダンブルドアに辛辣な口調で囁いた。

ハリーが振り向くと、またそこにムーディが座っていた。

「あいつがもともとトロイやつだということを知らなければ、ブラッジャーを食らって、永久的に脳みそをやられたと言うところだな……」

「ルドビッチ バグマン。おまえはヴォルデモート卿の支持者たちに情報を渡したとして逮捕された」

クラウチ氏が言った。

「この咎により、アズカバンに収監するのが適当である。期間は最低でも」

しかし、周りのベンチから怒号が飛んだ。

魔法使いや魔女が壁を背に数人立ち上がり、クラウチ氏に対して首を振ったり、こぶしを振り上げたりしている。

「しかし、申し上げたとおり、わたしは知らなかったのです！」

傍聴席のざわめきに消されないように声を張りあげ、バグマンが丸いブルーの目をまん丸にして、熱っぽく言った。

「全く知らなかった！ ルックウッドはわたしの父親の古い友人で……『例のあの人』の一味とは、考えたこともなかった！ わたしは味方のために情報を集めてるのだとばかり思っていた！ それに、ルックウッドは、将来わたしに魔法省の仕事を世話してやると、いつもそう言っていたのです……クイディッチの選手生命が終わったら、ですがね……そりや、死ぬまでブラッジャーに叩かれ続けてるわけにはいかないでしょう？」

傍聴席から忍び笑いが上がった。

「評決を採る」

クラウチ氏が冷たく言った。地下牢の右手に向かって、クラウチ氏が呼びかけた。

「陪審は挙手願いたい……禁固刑に賛成の者……」

ハリーは地下牢の右手を見た。だれも手を挙げていない。

壁を囲む席で、多くの魔法使いたちが拍手しはじめた。陪審席の魔女が一人立ち上がった。

but it did not bind him there as it had bound Karkaroff, and Bagman, perhaps taking heart from this, glanced around at the watching crowd, waved at a couple of them, and managed a small smile.

“Ludo Bagman, you have been brought here in front of the Council of Magical Law to answer charges relating to the activities of the Death Eaters,” said Mr. Crouch. “We have heard the evidence against you, and are about to reach our verdict. Do you have anything to add to your testimony before we pronounce judgment?”

Harry couldn’t believe his ears. *Ludo Bagman, a Death Eater?*

“Only,” said Bagman, smiling awkwardly, “well — I know I’ve been a bit of an idiot —”

One or two wizards and witches in the surrounding seats smiled indulgently. Mr. Crouch did not appear to share their feelings. He was staring down at Ludo Bagman with an expression of the utmost severity and dislike.

“You never spoke a truer word, boy,” someone muttered dryly to Dumbledore behind Harry. He looked around and saw Moody sitting there again. “If I didn’t know he’d always been dim, I’d have said some of those Bludgers had permanently affected his brain. …”

“Ludovic Bagman, you were caught passing information to Lord Voldemort’s supporters,” said Mr. Crouch. “For this, I suggest a term of imprisonment in Azkaban lasting no less than —”

But there was an angry outcry from the surrounding benches. Several of the witches

「何かね？」クラウチが声を張りあげた。
「先週の土曜に行われたクィディッチのイギリス対トルコ戦で、バグマンさんがすばらしい活躍をなさいましたことに、お祝いを申し上げますと思いますわ」
魔女が一気に言った。
クラウチ氏はカンカンに怒っているようだ。地下牢は、いまや拍手喝采だった。
バグマンは、立ち上がり、ニッコリ笑ってお辞儀した。
「情けない」
バグマンが地下牢から出ていくと、クラウチ氏が席に着き、吐き捨てるようにダンブルドアに言った。
「ルックウッドが仕事を世話すると？……ロード　バグマンが入省する日は、魔法省にとって悲しむべき日になるだろう……」
地下牢がまたぼやけてきた。二度はっきりしてきたとき、ハリーはあたりを見回した。ハリーとダンブルドアはまたクラウチ氏の隣に座っていたが、あたりの様子は、これほど違うかと思うほど様変わりしていた。
しんと静まりかえり、クラウチ氏の隣の席にいる、弱々しい、惨げな魔女の、涙も枯れ果てた啜り泣きが時折聞こえるだけだ。
魔女は両手で口にハンカチを押し当て、その手が細かく震えている。
ハリーはクラウチを見上げた。一層やつれ、白髪がぐっと増えたように見えた。
こめかみがピクピク引きつっている。
「連れてこい」クラウチ氏の声が地下牢の静寂に響き渡った。
隅のドアが、三度開いた。今度は四人の被告を、六体のディメンターが連行している。
傍聴席の目がいっせいにクラウチ氏に注がれるのを、ハリーは見た。
ヒソヒソ囁き合っている者も何人かいる。
地下牢の床に、今度は鎖つきの椅子が四脚並び、ディメンターは四人を別々に座らせた。
がっしりした体つきの男は、虚ろな日でクラウチを見つめ、それより少し痩せて、より神経質そうな感じの男は、傍聴備のあちこちに素早く目を走らせている。
豊かな艶のある黒髪の魔女は、鎖つきの椅子が王座でもあるかのように踏ん反り返り、目

and wizards around the walls stood up, shaking their heads, and even their fists, at Mr. Crouch.

“But I’ve told you, I had no idea!” Bagman called earnestly over the crowd’s babble, his round blue eyes widening. “None at all! Old Rookwood was a friend of my dad’s … never crossed my mind he was in with You-Know-Who! I thought I was collecting information for our side! And Rookwood kept talking about getting me a job in the Ministry later on … once my Quidditch days are over, you know … I mean, I can’t keep getting hit by Bludgers for the rest of my life, can I?”

There were titters from the crowd.

“It will be put to the vote,” said Mr. Crouch coldly. He turned to the right-hand side of the dungeon. “The jury will please raise their hands … those in favor of imprisonment …”

Harry looked toward the right-hand side of the dungeon. Not one person raised their hand. Many of the witches and wizards around the walls began to clap. One of the witches on the jury stood up.

“Yes?” barked Crouch.

“We’d just like to congratulate Mr. Bagman on his splendid performance for England in the Quidditch match against Turkey last Saturday,” the witch said breathlessly.

Mr. Crouch looked furious. The dungeon was ringing with applause now. Bagman got to his feet and bowed, beaming.

“Despicable,” Mr. Crouch spat at Dumbledore, sitting down as Bagman walked out of the dungeon. “Rookwood get him a job indeed. … The day Ludo Bagman joins us will

を半眼に開いていた。
最後は十八、九の少年で、恐怖に凍りついている。
ブルブル震え、薄茶色の髪が乱れて顔にかかり、そばかすだらけの肌が蠟のように白くなっていた。
クラウチの脇のか細い小柄な女性は、ハンカチに嗚咽を漏らし、椅子に座ったまま、体をわななかせて泣きはじめた。
クラウチが立ち上がった。目の前の四人を見下ろすクラウチの顔には、混じり気なしの憎しみが表れていた。
「おまえたちは魔法法律評議会に出頭している」クラウチが明確に言った。
「この評議会は、おまえたちに評決を申し渡す。罪状は極悪非道の」
「お父さん」薄茶色の髪の少年が呼びかけた。「お父さん……お願い」
「この評議会でも類のないほどの犯罪である」
クラウチは一層声を掛けあげ、息子の声を押し潰した。
「四人の罪に対する証拠の陳述はすでに終わっている。
おまえたちは一人の『闇被い』フランク ロングボトムを捕らえ、『傑の呪い』にかけた咎で訴追されている。ロングボトムが、逃亡中のおまえたちの主人である『名前を言っ
てはいけないあの人』の消息を知っていると思
い込み、この者に呪いをかけた咎である」
「お父さん、僕はやっていません！」
鎖に繋がれたまま、少年は上に向かって声を
振り絞った。
「お父さん、僕は、誓って、やっていま
せん。ディメンターのところへ送り返さな
いで」
「さらなる罪状は」クラウチ氏が大声を出
した。
「フランク ロングボトムが情報を吐こう
としなかったとき、その妻に対して『傑の呪
い』をかけた咎である。おまえたちは『名前
を言っ
てはいけないあの人』の権力を回復せしめんとし、その者が強力だった時代を、お
まえたちの暴力の日々を復活せしめんとし
た。ここで陪審の評決を」

be a sad day indeed for the Ministry. ...”

And the dungeon dissolved again. When it had returned, Harry looked around. He and Dumbledore were still sitting beside Mr. Crouch, but the atmosphere could not have been more different. There was total silence, broken only by the dry sobs of a frail, wispy-looking witch in the seat next to Mr. Crouch. She was clutching a handkerchief to her mouth with trembling hands. Harry looked up at Crouch and saw that he looked gaunter and grayer than ever before. A nerve was twitching in his temple.

“Bring them in,” he said, and his voice echoed through the silent dungeon.

The door in the corner opened yet again. Six dementors entered this time, flanking a group of four people. Harry saw the people in the crowd turn to look up at Mr. Crouch. A few of them whispered to one another.

The dementors placed each of the four people in the four chairs with chained arms that now stood on the dungeon floor. There was a thickset man who stared blankly up at Crouch; a thinner and more nervous-looking man, whose eyes were darting around the crowd; a woman with thick, shining dark hair and heavily hooded eyes, who was sitting in the chained chair as though it were a throne; and a boy in his late teens, who looked nothing short of petrified. He was shivering, his straw-colored hair all over his face, his freckled skin milk-white. The wispy little witch beside Crouch began to rock backward and forward in her seat, whimpering into her handkerchief.

Crouch stood up. He looked down upon the four in front of him, and there was pure hatred

「お母さん！」
上を振り仰ぎ少年が叫んだ。クラウチの脇のか細い小柄な魔女が、体を揺すりながら啜り泣きはじめた。
「お母さん、お父さんを止めてください。お母さん。僕はやっていない。あれは僕じゃなかったんだ！」
「ここで陪審の評決を」クラウチ氏が叫んだ。
「これらの罪は、アズカバンでの終身刑に値すると、私はそう信ずるが、それに賛成の陪審員は挙手願いたい」
地下牢の右手に並んだ魔法使いや魔女たちが、いっせいに手を挙げた。
バグマンのときと同じように、壁に沿って並ぶ傍聴席から拍手が沸き起こった。
どの顔も、勝ち誇った残忍さに満ちている。少年が泣き叫んだ。
「いやだ！ お母さん、いやだ！ 僕、やっていない。やっていない。知らなかったんだ！ あそこに送らないで。お父さんを止めて！」
ディメンターがスルスルと部屋に戻ってきた。少年の三人の仲間は、黙って椅子から立ち上がった。
半眼の魔女が、クラウチを見上げて叫んだ。
「クラウチ、闇の帝王は再び立ち上がるぞよ！ われわれをアズガバンに放り込むがよい。われわれは待つのみ！
あの方は蘇り、われわれを迎えにおいでになる。ほかの従者のだれよりも、われわれをお褒めくださるであろう！
われわれのみが忠実であった！ われわれだけがあの方をお探し申し上げた」
しかし、少年はもがいていた。
ハリーには、ディメンターの冷たい、心を萎えさせる力が、すでに少年を襲っているのがわかったが、それでも少年は、ディメンターを追い払おうとしていた。
魔女が堂々と地下牢から出ていき、少年が抵抗し続けるのを、聴衆は嘲り笑い、立ち上がって見物している者もいた。
「僕はあなたの息子だ！」少年がクラウチに向かって叫んだ。
「あなたの息子なのに！」
「おまえは私の息子などではない！」

in his face.

“You have been brought here before the Council of Magical Law,” he said clearly, “so that we may pass judgment on you, for a crime so heinous —”

“Father,” said the boy with the straw-colored hair. “Father ... please ...”

“— that we have rarely heard the like of it within this court,” said Crouch, speaking more loudly, drowning out his son’s voice. “We have heard the evidence against you. The four of you stand accused of capturing an Auror — Frank Longbottom — and subjecting him to the Cruciatus Curse, believing him to have knowledge of the present whereabouts of your exiled master, He-Who-Must-Not-Be-Named —”

“Father, I didn’t!” shrieked the boy in chains below. “I didn’t, I swear it, Father, don’t send me back to the dementors —”

“You are further accused,” bellowed Mr. Crouch, “of using the Cruciatus Curse on Frank Longbottom’s wife, when he would not give you information. You planned to restore He-Who-Must-Not-Be-Named to power, and to resume the lives of violence you presumably led while he was strong. I now ask the jury —”

“Mother!” screamed the boy below, and the wispy little witch beside Crouch began to sob, rocking backward and forward. “Mother, stop him, Mother, I didn’t do it, it wasn’t me!”

“I now ask the jury,” shouted Mr. Crouch, “to raise their hands if they believe, as I do, that these crimes deserve a life sentence in Azkaban!”

In unison, the witches and wizards along the

クラウチ氏が怒鳴った。突然、目が飛び出した。

「私には息子はいない！」

クラウチの隣の儂げな魔女が、大きく息を呑み、椅子にくずおれた。気絶していた。

クラウチは気づく素振りも見せない。

「連れていけ！」

クラウチが、ディメンターに向かって口角泡を飛ばしながら叫んだ。

「連れていくのだ。そいつらはあそこで腐り果てるがいい！」

「お父さん！ お父さん、僕は仲間じゃない！ いや！ いやだ！ お父さん、助けて！」

「ハリー、そろそろわしの部屋に戻る時間じゃろう」

ハリーの耳に静かな声が聞こえた。

ハリーは目を見張った。周りを見回した。それから自分の隣を見た。

ハリーの右手に座ったアルバス ダブルドアは、

クラウチの息子がディメンターに引きずられていくのをじっと見ている。

そして、ハリーの左手には、ハリーをじっと見つめるアルバス ダブルドアがいた。

「おいで」

左手のダブルドアが言った。そして、ハリーの肘を抱え上げた。

ハリーは体が空中を昇っていくのを感じた。

地下牢が自分の周りではやけていく。

一瞬、すべてが真っ暗になり、それから、まるでゆっくりと宙返りを打ったような気分がして、突然どこかにびたりと着地した。

どうやら、陽射しの溢れる、ダブルドアの部屋の眩い光の中だ。

目の前の戸棚の中で、石の水盆がチラチラと淡い光を放っている。

アルバス ダブルドアがハリーの傍らに立っていた。

「校長先生」ハリーは息を呑んだ。

「いけないことをしたのはわかっています。

そのつもりはなかったのです。

戸棚の戸がちょっと開いていて、それで」

「わかっておる」

ダブルドアは水盆を持ち上げ、自分の机まで運び、ピカピカの机の上に載せた。

right-hand side of the dungeon raised their hands. The crowd around the walls began to clap as it had for Bagman, their faces full of savage triumph. The boy began to scream.

“No! Mother, no! I didn’t do it, I didn’t do it, I didn’t know! Don’t send me there, don’t let him!”

The dementors were gliding back into the room. The boys’ three companions rose quietly from their seats; the woman with the heavy-lidded eyes looked up at Crouch and called, “The Dark Lord will rise again, Crouch! Throw us into Azkaban; we will wait! He will rise again and will come for us, he will reward us beyond any of his other supporters! We alone were faithful! We alone tried to find him!”

But the boy was trying to fight off the dementors, even though Harry could see their cold, draining power starting to affect him. The crowd was jeering, some of them on their feet, as the woman swept out of the dungeon, and the boy continued to struggle.

“I’m your son!” he screamed up at Crouch. “I’m your son!”

“You are no son of mine!” bellowed Mr. Crouch, his eyes bulging suddenly. “I have no son!”

The wispy witch beside him gave a great gasp and slumped in her seat. She had fainted. Crouch appeared not to have noticed.

“Take them away!” Crouch roared at the dementors, spit flying from his mouth. “Take them away, and may they rot there!”

“Father! Father, I wasn’t involved! No! No! Father, please!”

そして、椅子に腰かけ、ハリーに向い側に座るようにと合図した。

ハリーは言われるままに、石の水盆を見つめながら座った。

中身は白っぽい銀色の物質に戻り、目を凝らして見ている間にも、渦巻いたり、波立ったりしている。

「これはなんですか？」ハリーは恐る恐る聞いた。

「これか？ これはの、ペンシープ、『憂いの篩』じゃ」

ダンブルドアが答えた。

「時々、感じるのじゃが、この気持は君にもわかると思うのが、考えることや想い出があまりにもいろいろあって、頭の中がいっぱいになってしまったような気がするのじゃ」

「あの」ハリーは正直に言って、そんな気持ちになったことがあるとは言えなかった。

「そんなときにはの」

ダンブルドアが石の水盆を指差した。

「この篩を使うのじゃ。溢れた想いを、頭の中からこの中に注ぎ込んで、時間のあるときにゆっくり吟味するのじゃよ。このような物質にしておくとな、わかると思うが、どんな行動様式なのか、関連性なのかがわかりやすくなるのじゃ」

「それじゃ……この中身は、先生の『憂い』なのですか？」

ハリーは水盆に渦巻く白い物質を改めて見つけた。

「そのとおりじゃ」ダンブルドアが言った。

「見せてあげよう」

ダンブルドアはローブから杖を取り出し、その先端を、こめかみのあたりの銀色の髪に当てた。

杖をそこから離すと、髪の毛がくっついてるように見えた。

しかし、よく見ると、それは「ペンシープ」を満たしていると同じ白っぽい銀色の不思議な物質が、

糸状になって光っているのだった。

ダンブルドアは、水盆に新しい「憂い」を加えたのだ。

驚いたことに、ハリーの顔が水盆の表面に浮かんでいた。

“I think, Harry, it is time to return to my office,” said a quiet voice in Harry’s ear.

Harry started. He looked around. Then he looked on his other side.

There was an Albus Dumbledore sitting on his right, watching Crouch’s son being dragged away by the dementors — and there was an Albus Dumbledore on his left, looking right at him.

“Come,” said the Dumbledore on his left, and he put his hand under Harry’s elbow. Harry felt himself rising into the air; the dungeon dissolved around him; for a moment, all was blackness, and then he felt as though he had done a slow-motion somersault, suddenly landing flat on his feet, in what seemed like the dazzling light of Dumbledore’s sunlit office. The stone basin was shimmering in the cabinet in front of him, and Albus Dumbledore was standing beside him.

“Professor,” Harry gasped, “I know I shouldn’t’ve — I didn’t mean — the cabinet door was sort of open and —”

“I quite understand,” said Dumbledore. He lifted the basin, carried it over to his desk, placed it upon the polished top, and sat down in the chair behind it. He motioned for Harry to sit down opposite him.

Harry did so, staring at the stone basin. The contents had returned to their original, silvery-white state, swirling and rippling beneath his gaze.

“What is it?” Harry asked shakily.

“This? It is called a Pensieve,” said Dumbledore. “I sometimes find, and I am sure you know the feeling, that I simply have too

ダンブルドアは、長い両手でペンシーブの両端を持ち、篩った。

ちょうど、砂金掘りが砂金を篩い分けるようなしぐさだ……ハリーの顔が、いつのまにかスネイプの顔になり、口を開いて、天井に向かって話した。

声が少し反響している。

「あれが戻ってきています……カルカロフのもです……これまでよりずっと強く、はっきりと……」

「篩の力を借りずとも、わしが自分で結びつけられたじやろう」

ダンブルドアがため息をついた。

「しかし、それはそれでよい」

ダンブルドアは半月メガネの上から、ハリーをじっと見た。

ハリーは口をあぐり開けて、水盆の中で回り続けるスネイプの顔を見ていた。

「ファッジ大臣が会合に見えられたとき、ちょうどペンシーブを使っておっての。急いで片づけたのじゃ。

どうも戸棚の戸をしっかりと閉めなかったようじゃ。当然、君の注意を引いてしまったことじやろう」

「ごめんなさい」ハリーが口ごもった。

ダンブルドアは首を振った。

「好奇心は罪ではない。しかし、好奇心は慎重に使わんとな……まことに、そうなのじゃよ……」

ダンブルドアは少し眉をひそめ、杖の先で水盆の中の想いを突ついた。

すると、たちまち、十六歳くらいの小太りの女の子が、怒った顔をして現われた。

両足を水盆に入れたまま、女の子はゆっくり回転しはじめた。

ハリーにもダンブルドアにも無頓着だ。

話しはじめると、その声はスネイプの声と同じように反響した。

まるで、石の水盆の奥底から聞こえてくるようだ。

「ダンブルドア先生、あいつ、わたしに呪いをかけたんです。わたし、ただちょっとあの子をからっただけなのに。あの子が先週の木曜に、温室の陰でフローレンスにキスしてたのを見たわよって言っただけなのに……」

many thoughts and memories crammed into my mind.”

“Er,” said Harry, who couldn’t truthfully say that he had ever felt anything of the sort.

“At these times,” said Dumbledore, indicating the stone basin, “I use the Pensieve. One simply siphons the excess thoughts from one’s mind, pours them into the basin, and examines them at one’s leisure. It becomes easier to spot patterns and links, you understand, when they are in this form.”

“You mean ... that stuff’s your *thoughts*?” Harry said, staring at the swirling white substance in the basin.

“Certainly,” said Dumbledore. “Let me show you.”

Dumbledore drew his wand out of the inside of his robes and placed the tip into his own silvery hair, near his temple. When he took the wand away, hair seemed to be clinging to it — but then Harry saw that it was in fact a glistening strand of the same strange silvery-white substance that filled the Pensieve. Dumbledore added this fresh thought to the basin, and Harry, astonished, saw his own face swimming around the surface of the bowl. Dumbledore placed his long hands on either side of the Pensieve and swirled it, rather as a gold prospector would pan for fragments of gold ... and Harry saw his own face change smoothly into Snape’s, who opened his mouth and spoke to the ceiling, his voice echoing slightly.

“It’s coming back ... Karkaroff’s too ... stronger and clearer than ever ...”

“A connection I could have made without

「じゃが、バーサ、君はどうして」
ダンブルドアが女の子を見ながら、悲しそうに独り言を言った。
女の子は、すでに黙り込んで回転し続けている。
「どうして、そもそもあの子の跡をつけたりしたのじゃ？」
「バーサ？」
ハリーが女の子を見て眩いた。
「この子がバーサ？ 昔のバーサ ジョーキンズ？」
「そうじゃ」
ダンブルドアはそう言うと、再び水盆の「思い」を突ついた。
バーサの姿はその中に沈み込み、水盆の「思い」はまた不透明の銀色の物質に戻った。
「わしが覚えておるバーサの学生時代の姿じゃ」
「ペンシープ」から出る銀色の光が、ダンブルドアの顔を照らした。
その顔があまりに老け込んで見えるのに、ハリーは突然気づいた。
もちろん、頭では、ダンブルドアが相当の歳だとはわかっていたが、
なぜかこれまでただの一度も、老人だとは思わなかった。
「さて、ハリー」ダンブルドアが静かに言った。
「君がわしの『思い』に囚われてしまわないうちに、何か言いたいことがあったはずじゃな」
「はい。先生。ついさっき『占い学』の授業にいて、そして、あの、居眠りしました」
ハリーは叱られるのではないかと思い、ちょっと口ごもった。
が、ダンブルドアは「ようわかるぞ。続けるがよい」とだけ言った。
「それで、夢を見ました」ハリーが続けた。
「ヴォルデモート卿の夢です。
ワームテールを……先生はワームテールがだれか、ご存知ですよ……拷問していました」
「分かっておるとも」ダンブルドアはすぐに答えた。
「さあ、お続け」

assistance,” Dumbledore sighed, “but never mind.” He peered over the top of his half-moon spectacles at Harry, who was gaping at Snape’s face, which was continuing to swirl around the bowl. “I was using the Pensieve when Mr. Fudge arrived for our meeting and put it away rather hastily. Undoubtedly I did not fasten the cabinet door properly. Naturally, it would have attracted your attention.”

“I’m sorry,” Harry mumbled.

Dumbledore shook his head. “Curiosity is not a sin,” he said. “But we should exercise caution with our curiosity ... yes, indeed ...”

Frowning slightly, he prodded the thoughts within the basin with the tip of his wand. Instantly, a figure rose out of it, a plump, scowling girl of about sixteen, who began to revolve slowly, with her feet still in the basin. She took no notice whatsoever of Harry or Professor Dumbledore. When she spoke, her voice echoed as Snape’s had done, as though it were coming from the depths of the stone basin. “He put a hex on me, Professor Dumbledore, and I was only teasing him, sir. I only said I’d seen him kissing Florence behind the greenhouses last Thursday. ...”

“But why, Bertha,” said Dumbledore sadly, looking up at the now silently revolving girl, “why did you have to follow him in the first place?”

“Bertha?” Harry whispered, looking up at her. “Is that — was that Bertha Jorkins?”

“Yes,” said Dumbledore, prodding the thoughts in the basin again; Bertha sank back into them, and they became silvery and opaque once more. “That was Bertha as I remember

「ヴォルデモートはふくろうから手紙を受け取りました。

たしか、ワームテールの失態は償われた、とか言いました。だれかが死んだと言いました。

それから、ワームテールは蛇の餌食にはしないと、ヴォルデモートの椅子のそばに蛇がいました。

それから、それから、こう言いました。その代わりに僕を餌食にするって。

そして、ワームテールに『僕の呪い』をかけました。僕の傷痕が痛みました」ハリーは一気に言った。

「それで目が覚めたのです。とても痛くて」ダンブルドアはただハリーを見ていた。

「あの、それでおしまいです」ハリーが言った。

「なるほど」ダンブルドアが静かに言った。「なるほど。さて、今年になって、ほかに傷痕が痛んだことがあるかの？

夏休みに、君の目を覚まさせたとき以外にじゃが？」

「いいえ、僕、夏休みに、それで目が覚めたことを、どうしてご存知なのですか？」

ハリーは驚愕した。

「シリウスと連絡を取り合っているのは、君だけではない」ダンブルドアが言った。

「わしも、昨年、シリウスがホグワーツを離れて以来、ずっと接触を続けてきたのじゃ。一番安全な隠れ場所として、あの山中の洞穴を勧めたのはわしじゃ」

ダンブルドアは立ち上がり、机のむこうで往ったり来たり歩きはじめた。

時々こめかみに杖先を当て、キラキラ光る銀色の「想い」を取り出しては、「ペンシープ」に入れた。

中の「想い」が急速に渦巻きはじめ、ハリーにはもう何もはっきりしたものが見えなくなった。

それはただ、ぼやけた色の渦になっていた。

「校長先生？」数分後、ハリーが静かに問いかけた。

ダンブルドアは歩き回るのをやめ、ハリーを見た。

「すまなかったのう」ダンブルドアは静かに

her at school.”

The silvery light from the Pensieve illuminated Dumbledore’s face, and it struck Harry suddenly how very old he was looking. He knew, of course, that Dumbledore was getting on in years, but somehow he never really thought of Dumbledore as an old man.

“So, Harry,” said Dumbledore quietly. “Before you got lost in my thoughts, you wanted to tell me something.”

“Yes,” said Harry. “Professor — I was in Divination just now, and — er — I fell asleep.”

He hesitated here, wondering if a reprimand was coming, but Dumbledore merely said, “Quite understandable. Continue.”

“Well, I had a dream,” said Harry. “A dream about Lord Voldemort. He was torturing Wormtail ... you know who Wormtail —”

“I do know,” said Dumbledore promptly. “Please continue.”

“Voldemort got a letter from an owl. He said something like, Wormtail’s blunder had been repaired. He said someone was dead. Then he said, Wormtail wouldn’t be fed to the snake — there was a snake beside his chair. He said — he said he’d be feeding me to it, instead. Then he did the Cruciatus Curse on Wormtail — and my scar hurt,” Harry said. “It woke me up, it hurt so badly.”

Dumbledore merely looked at him.

“Er — that’s all,” said Harry.

“I see,” said Dumbledore quietly. “I see. Now, has your scar hurt at any other time this year, excepting the time it woke you up over the summer?”

そう言うと、再び机の前に座った。
「あの、あの、どうして僕の傷痕が痛んだの
でしょう？」
ダンブルドアは一瞬、じっとハリーを見つ
め、それから口を開いた。
「一つの仮説じゃが、仮説に過ぎんが……わ
しの考えでは、君の傷痕が痛むのは、ヴォル
デモート卿が君の近くにいたり、もしくは
は、極めて強烈な憎しみにかられているとき
じゃろう」
「でも……どうして？」
「それは、君とヴォルデモートが、かけ損ね
た呪いを通して繋がっているからじゃ」
ダンブルドアが答えた。
「その傷痕は、ただの傷痕ではない」
「では先生は……あの夢が……ほんとうに起
こったことだと？」
「その可能性はある」ダンブルドアと言っ
た。
「むしろ！ その可能性が高い。ハリー、ヴォ
ルデモートを見たかの？」
「いいえ。椅子の背中だけです。でも、何も
見えるものはなかったのではないでしょう
か？」
あの、身体がないのでしょうか？ でも……で
も、それならどうやって杖を持ったんだろ
う？」
ハリーは考え込んだ。
「まさに、どうやって！」ダンブルドアが眩
いた。「まさに、どうやって……」
ダンブルドアもハリーもしばらく黙り込ん
だ。
ダンブルドアは部屋の隅を見つめ、時々こめ
かみに杖先を当て、またしても銀色に輝く
「想い」をザワザワと波立つ「憂いの緯」に
加えていった。
「先生」しばらくして、ハリーが言った。
「あの人が強くなってきたとお考えです
か？」
「ヴォルデモートがかね？」
ダンブルドアが「ペンシーブ」のむこうか
ら、ハリーを見つめた。
以前にも何度か、ダンブルドアはこういう独
特の鋭いまなざしでハリーを見つめたことが
ある。

“No, I — how did you know it woke me up
over the summer?” said Harry, astonished.

“You are not Sirius’s only correspondent,”
said Dumbledore. “I have also been in contact
with him ever since he left Hogwarts last year.
It was I who suggested the mountainside cave
as the safest place for him to stay.”

Dumbledore got up and began walking up
and down behind his desk. Every now and
then, he placed his wand tip to his temple, re-
moved another shining silver thought, and
added it to the Pensieve. The thoughts inside
began to swirl so fast that Harry couldn’t make
out anything clearly: It was merely a blur of
color.

“Professor?” he said quietly, after a couple
of minutes.

Dumbledore stopped pacing and looked at
Harry.

“My apologies,” he said quietly. He sat back
down at his desk.

“D’you — d’you know why my scar’s
hurting me?”

Dumbledore looked very intently at Harry
for a moment, and then said, “I have a theory,
no more than that. ... It is my belief that your
scar hurts both when Lord Voldemort is near
you, and when he is feeling a particularly
strong surge of hatred.”

“But ... why?”

“Because you and he are connected by the
curse that failed,” said Dumbledore. “That is
no ordinary scar.”

“So you think ... that dream ... did it really
happen?”

ハリーはいつも、心の奥底まで見透かされているような気になるのだ。

ムーディの「魔法の目」でさえこれはできないことだと思えた。

「これもまた、ハリー、わしの仮説に過ぎんが」

ダンブルドアは大きなため息をついた。

その顔は、いままでになく年老いて、疲れて見えた。

「ヴォルデモートが権力の座に登りつめていたあの時代」ダンブルドアが話しはじめた。

「いろいろな者が姿を消した。それが、一つの特徴じゃった。

バーサ ジョーキンズは、ヴォルデモートがたしかに最後にいたと思われる場所で、跡形もなく消えた。

クラウチ氏もまた、姿を消した……しかもこの学校の敷地内で。

それに、第三の行方不明者がいるのじゃ。

残念ながら、これはマグルのことなので、魔法省は重要視しておらぬ。

フランク ブライスという名の男で、ヴォルデモートの父親が育った村に住んでおった。

八月以来、この男の姿を見た者がない。

わしは、魔法省の友人たちと違い、のう、マグルの新聞を読むのじゃよ」

ダンブルドアは真剣な目でハリーを見た。

「これらの失踪事件は、わしには関連性があるように思えるのじゃ。

魔法省は賛成せんが、君は部屋の外で待っているときに聞いたかもしれぬがの」

ハリーは頷いた。二人はまた黙り込んだ。ダンブルドアは時折「想い」を引き抜いていた。

ハリーはもう出ていかなければと思ひながら、好奇心で椅子から離れられなかった。

「先生？」ハリーがまた呼びかけた。

「なんじゃね、ハリー」ダンブルドアが答えた。

「あの……お聞きしてもよろしいでしょうか……」

僕が入り込んだ、あの法廷のような……あの『ペンシープ』の中のことで？」

「よかろう」ダンブルドアの声は重かった。

「わしは何度も裁判に出席しておるが、その

“It is possible,” said Dumbledore. “I would say — probable. Harry — did you see Voldemort?”

“No,” said Harry. “Just the back of his chair. But — there wouldn’t have been anything to see, would there? I mean, he hasn’t got a body, has he? But ... but then how could he have held the wand?” Harry said slowly.

“How indeed?” muttered Dumbledore. “How indeed ...”

Neither Dumbledore nor Harry spoke for a while. Dumbledore was gazing across the room, and, every now and then, placing his wand tip to his temple and adding another shining silver thought to the seething mass within the Pensieve.

“Professor,” Harry said at last, “do you think he’s getting stronger?”

“Voldemort?” said Dumbledore, looking at Harry over the Pensieve. It was the characteristic, piercing look Dumbledore had given him on other occasions, and always made Harry feel as though Dumbledore were seeing right through him in a way that even Moody’s magical eye could not. “Once again, Harry, I can only give you my suspicions.”

Dumbledore sighed again, and he looked older, and wearier, than ever.

“The years of Voldemort’s ascent to power,” he said, “were marked with disappearances. Bertha Jorkins has vanished without a trace in the place where Voldemort was certainly known to be last. Mr. Crouch too has disappeared ... within these very grounds. And there was a third disappearance, one which the Ministry, I regret to say, do not

中でも、ことさら鮮明に蘇ってくるのがいくつかある……

とくにいまになってのう……」

「あの、先生が僕を見つけた、あの裁判のことですが。クラウチ氏の息子の。おわかりですよ？

あの……ネビルのご両親のことを話していたのでしょうか？」

ダンブルドアは鋭い視線でハリーを見た。

「ネビルは、なぜおばあさんに育てられたのかを、君に一度も話してないのかね？」

ハリーは首を横に振った。

もう知り合って四年にもなるのに、どうしてこのことを、ネビルに聞いてみようとしなかったのかと、

ハリーは首を振りながら訝しく思った。

「そうじゃ。あそこでは、ネビルの両親のことを話しておったのじゃ」

ダンブルドアが答えた。

「父親のフランクは、ムーディ先生と同じように、『闇祓い』じゃった。

君が聞いたとおり、ヴォルデモートの失脚のあと、その消息を吐けと、母親ともども拷問されたのじゃ」

「それで、二人は死んでしまったのですか？」ハリーは小さな声で聞いた。

「いや」

ダンブルドアの声は苦々しさに満ちていた。ハリーはそんなダンブルドアの声を一度も聞いたことがなかった。

「正気を失ったのじゃ。二人とも、聖マンガ魔法疾患傷害病院に入っておる。

ネビルは休暇になると、おばあさんに連れられて見舞いに行っているはずじゃ。

二人には息子だということもわからんのじゃが」

ハリーは恐怖に打ちのめされ、その場にただ座っていた。

知らなかった……この四年間、知ろうとしなかった……。

「ロングボトム夫妻は、人望があった」

ダンブルドアの話が続いた。

「ヴォルデモートの失脚後、みんながもう安全だと思ったときに、二人が襲われたのじゃ。

consider of any importance, for it concerns a Muggle. His name was Frank Bryce, he lived in the village where Voldemort's father grew up, and he has not been seen since last August. You see, I read the Muggle newspapers, unlike most of my Ministry friends.”

Dumbledore looked very seriously at Harry.

“These disappearances seem to me to be linked. The Ministry disagrees — as you may have heard, while waiting outside my office.”

Harry nodded. Silence fell between them again, Dumbledore extracting thoughts every now and then. Harry felt as though he ought to go, but his curiosity held him in his chair.

“Professor?” he said again.

“Yes, Harry?” said Dumbledore.

“Er ... could I ask you about ... that court thing I was in ... in the Pensieve?”

“You could,” said Dumbledore heavily. “I attended it many times, but some trials come back to me more clearly than others ... particularly now. ...”

“You know — you know the trial you found me in? The one with Crouch's son? Well ... were they talking about Neville's parents?”

Dumbledore gave Harry a very sharp look. “Has Neville never told you why he has been brought up by his grandmother?” he said.

Harry shook his head, wondering, as he did so, how he could have failed to ask Neville this, in almost four years of knowing him.

“Yes, they were talking about Neville's parents,” said Dumbledore. “His father, Frank, was an Auror just like Professor Moody. He and his wife were tortured for information

この事件に関しては、わしがそれまで知らなかったような、激しい怒りの波が巻き起こった。

魔法省には、二人を襲った者たちを是が非でも逮捕しなければならないというプレッシャーがかかっておった。

残念ながら、ロングボトム夫妻の証言は、二人がああいう状態じゃったから、ほとんど信憑性がなかった」

「それじゃ、クラウチさんの息子は、関係してなかったかもしれないのですか？」

ハリーは言葉を噛み締めながら聞いた。

ダンブルドアが首を振った。

「それについては、わたしにはなんとも言えん」

ハリーは再び黙って「ペンシープ」を見つめたまま座っていた。

どうしても聞きたい質問が、あと二つあった……

しかし、それは、まだ生きている人たちの…罪に関する疑問だった…。

「あの」ハリーが言った。「バグマンさんは……」

「……あれ以来、一度も闇の活動で罪に問われたことはない」

ダンブルドアは落ち着いた声で答えた。

「そうですね」

ハリーは急いでそう言うと、また「ペンシープ」の中身を見つめた。

ダンブルドアが「想い」を入れるのをやめたので、いまは渦がゆっくりと動いていた。

「それから……あの……」

「ペンシープ」がハリーの代わりに質問しているかのように、スネイプの顔が再び浮かんで揺れた。

ダンブルドアはそれを見下ろし、それから口を上げてハリーを見た。

「スネイプ先生も同じことじゃ」ダンブルドアが言った。

ハリーはダンブルドアの明るいブルーの瞳を見つめた。

そして、ほんとうに知りたかった疑問が、思わず口を突いて出てしまった。

「校長先生？

先生はどうして、スネイプ先生がほんとうに

about Voldemort's whereabouts after he lost his powers, as you heard.”

“So they're dead?” said Harry quietly.

“No,” said Dumbledore, his voice full of a bitterness Harry had never heard there before. “They are insane. They are both in St. Mungo's Hospital for Magical Maladies and Injuries. I believe Neville visits them, with his grandmother, during the holidays. They do not recognize him.”

Harry sat there, horror-struck. He had never known ... never, in four years, bothered to find out ...

“The Longbottoms were very popular,” said Dumbledore. “The attacks on them came after Voldemort's fall from power, just when everyone thought they were safe. Those attacks caused a wave of fury such as I have never known. The Ministry was under great pressure to catch those who had done it. Unfortunately, the Longbottoms' evidence was — given their condition — none too reliable.”

“Then Mr. Crouch's son might not have been involved?” said Harry slowly.

Dumbledore shook his head.

“As to that, I have no idea.”

Harry sat in silence once more, watching the contents of the Pensieve swirl. There were two more questions he was burning to ask ... but they concerned the guilt of living people. ...

“Er,” he said, “Mr. Bagman ...”

“... has never been accused of any Dark activity since,” said Dumbledore calmly.

“Right,” said Harry hastily, staring at the contents of the Pensieve again, which were

ヴォルデモートに従うのをやめたのだと思われたのですか？」

ダンブルドアは、ハリーの食い入るようなまなざしを、数秒間じっと受け止めていた。そしてこう言った。

「それはの、ハリー、スネイプ先生とわしとの問題じゃ」

ハリーはこれでダンブルドアとの話は終りだと悟った。

ダンブルドアは怒っているようには見えなかったが、

そのきっぱりとした口調が、ハリーに、もう帰きなさいと言っていた。

ハリーは立ち上がった。ダンブルドアも立ち上がった。

「ハリー」

ハリーが扉のところまで行くと、ダンブルドアが呼びかけた。

「ネビルの両親のことは、だれにも明かすではないぞ。

みんなにいつ話すかは、あの子が決めることじゃ。その時が来ればの」

「わかりました。先生」ハリーは立ち去ろうとした。

「それと」

ハリーは振り返った。

ダンブルドアは「ペンシープ」を覗き込むように立っていた。

銀色の丸い光が下からダンブルドアの顔を照らし、これまでになく老け込んで見えた。

ダンブルドアは一瞬ハリーを見つめ、それからおもむろに言った。

「第三の課題じゃが、幸運を祈っておるぞ」

swirling more slowly now that Dumbledore had stopped adding thoughts. “And ... er ...”

But the Pensieve seemed to be asking his question for him. Snape’s face was swimming on the surface again. Dumbledore glanced down into it, and then up at Harry.

“No more has Professor Snape,” he said.

Harry looked into Dumbledore’s light blue eyes, and the thing he really wanted to know spilled out of his mouth before he could stop it.

“What made you think he’d really stopped supporting Voldemort, Professor?”

Dumbledore held Harry’s gaze for a few seconds, and then said, “That, Harry, is a matter between Professor Snape and myself.”

Harry knew that the interview was over; Dumbledore did not look angry, yet there was a finality in his tone that told Harry it was time to go. He stood up, and so did Dumbledore.

“Harry,” he said as Harry reached the door. “Please do not speak about Neville’s parents to anybody else. He has the right to let people know, when he is ready.”

“Yes, Professor,” said Harry, turning to go.

“And —”

Harry looked back. Dumbledore was standing over the Pensieve, his face lit from beneath by its silvery spots of light, looking older than ever. He stared at Harry for a moment, and then said, “Good luck with the third task.”